

55208301 : สาขาวิชาภาษาไทยเพื่อการพัฒนาอาชีพ

คำสำคัญ : คำอวยพร/ความเชื่อและค่านิยม/ชาวไทยและชาวจีน

นางสาวSUFEN WEI : การเปรียบเทียบคำอวยพรของชาวไทยกับชาวจีน อาจารย์ที่
ปรึกษาการค้นคว้าอิสระ: รศ.สุวัฒนา เลี่ยมประวัตติ. 135 หน้า.

การค้นคว้าอิสระครั้งนี้ ผู้วิจัยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาคำอวยพรของชาวไทยกับชาวจีน
ความเชื่อและค่านิยมของชาวไทยกับชาวจีน และเปรียบเทียบลักษณะคำอวยพรความเชื่อและ
ค่านิยมของชาวไทยกับชาวจีนที่สะท้อนจากคำอวยพร

ผู้วิจัยได้วิเคราะห์ข้อมูลจากการสอบถามชาวไทยและชาวจีน โดยใช้แบบสอบถามชาว
ไทยในประเทศไทยจำนวน 120 ฉบับและชาวจีนในประเทศสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนจีน
จำนวน 120 ฉบับ รวมทั้งสิ้น 240 ฉบับ โอกาสของการอวยพรที่นำมาศึกษามีทั้งหมด 9 โอกาส
ได้แก่ โอกาสวันขึ้นปีใหม่ โอกาสวันคล้ายวันเกิด โอกาสมงคลสมรส โอกาสที่มีความก้าวหน้า
โอกาสขึ้นบ้านใหม่ โอกาสเดินทางไกล โอกาสเปิดกิจการหรือบริษัทใหม่ โอกาสที่ไปเยี่ยมผู้ป่วย
และ โอกาสที่ไปเยี่ยมพ่อแม่ที่ได้บุตรชายและบุตรสาว ข้อมูลที่นำมาวิเคราะห์มีทั้งหมด 3421
ข้อความ

ผลการศึกษาพบว่าลักษณะคำอวยพรของชาวไทยและชาวจีนมีความเหมือนและต่างกัน
กล่าวคือชาวไทยและชาวจีนนิยมใช้คำอวยพรที่มีความหมายมงคล ลักษณะคำอวยพรของชาวไทย
นิยมใช้ภาษาที่สื่อสารทั่วไปและไม่นิยมใช้ภาษาที่มีอุปลักษณ์ ส่วนลักษณะคำอวยพรของชาวจีน
นิยมใช้สำนวนในคำอวยพรและนิยมใช้คำอวยพรที่มีอุปลักษณ์

ความเชื่อและค่านิยมของชาวไทยและชาวจีนที่ต่างกันคือชาวไทยมีความเชื่อที่ผูกพันกับ
พุทธศาสนาและสิ่งศักดิ์สิทธิ์ ชาวจีนมีความเชื่อที่ได้รับอิทธิพลจากลัทธิขงจื้อและให้ความสำคัญกับ
สิ่งศักดิ์สิทธิ์และสิ่งมงคลในธรรมชาติ ส่วนค่านิยมของชาวไทยและชาวจีนมีค่านิยมเกี่ยวกับอายุ
และสุขภาพ ครอบครัว ความสุข ความก้าวหน้าในการทำงานและความร่ำรวยใกล้เคียงกัน

ภาควิชาภาษาไทย

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัย

ลายมือชื่อนักศึกษา

ปีการศึกษา 2556

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาการค้นคว้าอิสระ

55208301 : MAJOR : THAI FOR CAREER DEVELOPMENT

KEY WORD : BLESSED WORDS / BELIEF AND VALUES/ THAIS AND CHINESE

SUFEN WEI : THE COMPARASION OF BLESSED WORDS BETWEEN THAIS AND CHINESE. INDEPENDENT STUDY ADVIOR: ASSOC.PROF. SUWATTANA LIAMPRAWAT. 135 pp.

The purpose of this independent study is to study similarities and differences of blessed words between Thais and Chinese. The blessed words reflect belief and values of people in these two countries. In this research, it compares blessed words from three aspects, including characteristic, belief and value of Thais and Chinese.

The independent study has 240 questionnaires, 120 from Thais and 120 from Chinese. In questionnaire, it has 9 occasions of blessing. There is New Year, Birthday, Wedding day, Making progress, Moving house, going on a long journey, Opening company, Visiting sick persons and visiting friends who have a new born baby. There are 3421 blessed words to be analysed.

The results show that there are similarities and differences on characteristic of blessed words from Thais and Chinese. Auspicious words are favorite blessed words for Thais and Chinese. Also, the way of using blessed words is different among Thais and Chinese. For example, Thais like to use blessed words without trope. However, Chinese prefer to use idiom in blessed words with trope.

The belief and values from the blessing words of Thais and Chinese also have similarities and differences. The differences are that Thais have belief in Buddhism and reverence towards deities or divinities. The belief and values of Chinese are influenced significantly by Confucianism, and reverence towards deities divinities in nature or auspicious things in natrue. Thais and Chinese have the same values on longevity, healthy, family, happiness, work's progress and richness.

Depatment of Thai

Graduate School. Silpakorn University

Student's signature

Academic Year 2013

Independent Study Advisor's signature

กิตติกรรมประกาศ

การค้นคว้าอิสระฉบับนี้สำเร็จสมบูรณ์ได้ด้วยความกรุณา เมตตาและเอาใจใส่อย่างดียิ่งของรองศาสตราจารย์สุวัฒน์ เลี่ยมประวัติ อาจารย์ที่ปรึกษาและควบคุมการค้นคว้าอิสระที่ให้คำแนะนำความรู้ความคิดและแก้ไขอย่างไม่เห็นแก่เหน็ดเหนื่อย รวมทั้งห่วงใยให้กำลังใจแก่ผู้วิจัยตลอดมา ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งในความกรุณาของอาจารย์เป็นอย่างยิ่งและขอกราบขอบพระคุณอาจารย์อย่างสูงไว้ ณ โอกาสนี้

ขอกราบขอบพระคุณคณะกรรมการตรวจสอบการค้นคว้าอิสระ คือ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สมชาย ลำเนียงงาม อาจารย์ ดร.สุมาลี ลิ้มประเสริฐ ที่กรุณาให้คำแนะนำอันเป็นประโยชน์และสละเวลาที่ได้กรุณาตรวจแก้ไขการค้นคว้าอิสระฉบับนี้เป็นอย่างดี ทำให้การค้นคว้าอิสระเล่มนี้มีความสมบูรณ์ยิ่งขึ้น ผู้วิจัยขอขอบพระคุณคณาจารย์ภาควิชาภาษาไทย คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากรทุกท่าน ที่ได้ประสิทธิ์ประสาทวิชาความรู้ ให้คำแนะนำ อีกทั้งเป็นกำลังใจให้ผู้วิจัยเสมอมา

ขอขอบพระคุณอาจารย์จันทนิ เลิศลักษณ์และครอบครัวของท่าน ที่คอยดูแลให้ความช่วยเหลือและกำลังใจยามมีปัญหาและอุปสรรค ตลอดระยะเวลาที่ผู้วิจัยอยู่ในประเทศไทย

ขอขอบคุณพี่ๆที่แสนดี สาขาวิชาภาษาไทยการเพื่อพัฒนาอาชีพ คือนางสาวศุภจิภา พรหมรักษา นางสาวนิตา สุขเหมือน นางสาวารุณี ดอกไม้งาม นางสาวณัฐรดา เบ้าคำ นางสาวศุภนุช กำลังหาญ นายณัฐภพ โกมลตรีและนางสาวพัชราภรณ์ หอมโกศล เป็นผู้ช่วยเหลือดูแลให้กำลังใจ ถวายกำลังใจความก้าวหน้าของการค้นคว้าอิสระด้วยความห่วงใย ช่วยกระตุ้นให้ผู้วิจัยมานะพยายามอดทนในการเรียนและการทำการค้นคว้าอิสระจนสำเร็จลุล่วง

ท้ายที่สุดนี้ขอกราบขอบพระคุณ พ่อ แม่ พี่สาวและน้องชายอันเป็นที่รักผู้เอาใจใส่ ห่วงใยให้กำลังใจและสนับสนุนอย่างเต็มกำลังตลอดมา